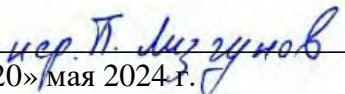


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
«20» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Литературные связи Византии и христианского Востока**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Патрология и христианская литература»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил:

Ткачёв Евгений Викторович, старший преподаватель


(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Литературные связи Византии и христианского Востока» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры богословия  
протокол от «11» апреля 2024 г. № 12

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

игумен Адриан (Пашин)  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Литературные связи Византии и христианского Востока» является изучение основных литературных связей Византии с ближневосточными христианскими странами с их историческим, богословским и филологическим анализом.

Изучение курса «Литературные связи Византии и христианского Востока» требует решения следующих задач:

1. сообщить основные теоретические представления о развитии литературных связей Византии и христианского Востока в целом и о современных научных достижениях в их изучении;
2. научиться разбираться в литературных связях Византии и христианского Востока включая источники, современные исследования и публикации;
3. практически раскрыть наиболее интересные проявления литературных связей Византии;
4. понимать сложные проблемы ее изучения и вместе с тем оценивать степень научного освоения того или иного литературного произведения;
5. обрести способность анализировать то или иное значимое сочинение Византии и христианского Востока как памятник литературы, истории и духовно-религиозной жизни.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Литературные связи Византии и христианского Востока» включена в обязательную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе (3 и 4 семестр) магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются дисциплины, изученные в результате освоения программы ФГОС 48.03.01 Теология бакалавриат.

- «Православная аскетика»;
- «Латинский язык»;
- «Древнегреческий язык».

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Греческая богословская литература V-VIII вв.»;
- «Историческая грамматика древнегреческого языка»;
- «Практикум перевода и историко-философского анализа текста».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: отсутствуют.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
--------------------------------	-----------------------------------	---

<p><b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1 Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии.</p>	<p><b>Знать:</b> ведущих авторов литературных памятников Византии и христианского Востока и их произведения; культурно-исторический и церковно-политический контекст литературных памятников Византии.</p> <p><b>Уметь:</b> пользоваться методами технологиями сбора и систематизацией литературных памятников Византии и христианского Востока; анализировать литературно-концептуальные явления в литературных связях Византии и христианского Востока.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и систематизации литературных памятников Византии и христианского Востока; навыками анализа связей литературно-концептуального материала литературных памятников Византии и христианского Востока; навыками интерпретации связей текстов литературных памятников Византии и христианского Востока исходя из православной традиции.</p>
	<p>УК-5.2 Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p><b>Знать:</b> базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, патристики, литургики, аскетики, нравственного богословия, канонники и мистики) для определения основной проблематики того или иного литературного памятника Византии.</p> <p><b>Уметь:</b> определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого литературного памятника Византии и христианского Востока; выявлять базовые теологические концепции, встречающиеся в том или ином исследуемом литературном памятнике Византии и христианского Востока;</p>

		<p>теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые литературные памятники Византии и христианского Востока.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом литературном памятнике Византии и христианского Востока; навыками выявления и сопоставления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом литературном памятнике Византии и христианского Востока.</p>
<p><b>ОПК-4</b> Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии</p>	<p>ОПК-4.2 Способен решать актуальные задачи в области специализации с учетом церковной традиции</p>	<p><b>Знать:</b> основные теологические концепции, так или иначе отраженные в византийских богословских текстах, для постановки новых и нестандартных теологических вопросов; возможности теоретико-смысловой интерпретации теологических концепций, отраженных в византийских богословских текстах для решения теологических задач.</p> <p><b>Уметь:</b> определять основные проблемные поля византийских богословских текстов; определять основные теологические концепции, отраженные в византийских богословских текстах.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками определения основных теологических концепций, отраженных в византийских богословских текстах; навыками определения скрытых возможностей теологической интерпретации византийских богословских текстов.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **5** зачётных единиц, **180** академических часов.

Форма контроля - *зачёт с оценкой*:

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>180</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>80</b>
Занятия лекционного типа	<b>16</b>
Занятия в практической форме	64
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>100</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	

#### 4.2. Содержание дисциплины

##### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1.1 Византия и христианский Восток: общее введение.	3	-	2	6	8	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.2 Греко-сирийские литературные связи.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии

Тема 1.3 Греческо-коптские литературные связи.	3	2	2	8	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.4 Греко-арабские литературные связи.	3	2	2	6	10	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.5 Роль христианской арабской литературы в формировании византийских представлений об исламе.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.6 Греческое наследие в эфиопской традиции.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.7 Греческое наследие в армянской традиции.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.8 Армяно-византийская полемика и ее отражение в литературе.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.9 Грузино-византийские литературные контакты.	3	2	4	6	12	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
<b>Контрольное занятие за 3 семестр</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		
<b>Итого в 3 семестре</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	<b>60</b>	<b>108</b>		

Тема 2.1 Фигуры основателей сирийской Церкви в сирийской и греческой апокрифической литературе: переписка Христа с Авгарем, Деяния ап. Фомы, Деяния Мар Мари, Учение Аддая.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.2. Греческая письменность и сирийская средневековая культура (образование, наука и переводческая деятельность сирийцев).	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.3. Христология Церкви Востока в трактате Леонтия Иерусалимского «Против несториан» и «Книге единения» Бабая Великого.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.4 Греческая аскетическая литература IV-VI вв. (Евагрий Понтийский, Макариевский корпус, Ареопагитики) и восточносирийская мистическая	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.5 Коптские и греческие источники по истории манихейства.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.6 Коптские «Изречения египетских отцов» и греческие «Aprophthegmata patrum».	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.7. Византийские истоки основных жанров коптской агиографии.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.8 Житие прп. Иоанна Дамаскина в греческой, арабской и грузинской традициях.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии



Тема 2.9 Образ Мухаммеда в византийской и христианской арабской литературе.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.10. Корпус писем прп. Антония Великого в восточных традициях.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.11. Эфиопские патристические переводы: «Кереллос».	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.12. Образ св. Алексия, человека Божия, в эфиопской агиографии.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.13. Переписка Акакия Мелитинского и Прокла Константинопольского с католиком Сааком Партевом и Месропом Маштоцем.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.14. Переписка Фотия, патриарха Константинопольского (+ 896) с армянами.	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.15. Памятники греческой и армянской полемической литературы 11-12 в.: «Обличительные слова против ереси армян» прп. Никиты Стифата, «Феориан» и «Изложение веры армянской»	4	-	2	2	4	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии

Тема 2.16. Гомилетические сборники в грузинской литературе: традиция «Многоглавов».	4	-	-	2	2	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.17. «Повесть о Варлааме и Иосафа» и ее восточные версии.	4	-	-	2	2	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.18. Традиции эллинофильства в грузинской литературе XI-XIII вв.	4	-	-	2	2	УК-5 ОПК-4	конспект, выступление на практическом занятии
<b>Зачет за 4 семестр</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Итого в 4 семестре</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>64</b>	<b>100</b>	<b>180</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта;
2. Проработка учебного материала;
3. Подготовка сообщений к практическим занятиям.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Тема 1.1 Византия и христианский Восток: общее введение.	<p>1. Какие традиции христианского Востока не входили в сферу влияния Византии?          Ответ: никакие (все традиции в той или иной степени входили в сферу влияния Византии).</p> <p>2. Какая традиция христианского Востока оказала наибольшее влияние на Византию (судя по</p>	<p><i>Пигулевская Н. В. Ближний восток, Византия, славяне. М., 2022.</i></p> <p><i>Заболотный Е. Сирийское</i></p>

	<p>количеству текстов)?          Ответ: сирийская.</p> <p>3. В каком регионе литературный обмен между Византией и различными традициями христианского Востока был наиболее интенсивен?          Ответ: Палестина и Синай.</p> <p>4. Способствовало ли арабское завоевание Египта активизации литературных связей коптов и византийцев-халкидонитов?          Ответ: да.</p> <p>5. Какой сироязычный писатель оказал наибольшее влияние на греческую аскетическую традицию?          Ответ: прп. Исаак Сирий (Ниневийский).</p>	<p>христианство между Византией и Ираном. М., 2024.</p>
<p>Тема 1.2 Греко-сирийские литературные связи.</p>	<p>1. Назовите два книжных центра, из которых происходят почти все самые древние рукописи, содержащие сирийские патристические переводы.          Ответ: монастырь Дейр эс-Суриан (Египет), Синайский монастырь.</p> <p>2. На какой период приходится расцвет жанра гомилиариев в сирийской традиции?          Ответ: X-XI вв.</p> <p>3. Существует ли жанр гомилиариев в Церкви Востока?          Ответ: нет.</p> <p>4. С какого века в сирийских переводных текстах начинают системно использоваться лексические, синтаксические и семантические заимствования из греческого языка?          Ответ: VI в.</p> <p>5. На что указывает наличие</p>	<p><i>Акопян А.</i> Введение в арамеистику и сирологию / пер. с армян. СПб: Издательство Московской духовной академии, 2022;</p> <p><i>Муравьев А. В.</i> Христианский Восток накануне арабского завоевания. Сирийский мир цивилизационные процессы в V–VI вв. н. э. М., 2020;</p> <p><i>Wait J. W.</i> Les Pères grecs dans le curriculum théologique et philologique des écoles syriaques // Les Pères grecs dans la tradition syriaque / Ed. A. Schmidt, D. Gonnet. Paris, impr. 2007. (Études syriaques; 4). P. 27-42.</p>

	<p>сирийский прилагательных с суффиксом -оуо в сирийских переводных текстах?</p> <p>Ответ: на то, что тексты переведены не ранее V в.</p>	
<p>Тема 1.3 Греческо-коптские литературные связи.</p>	<p>1. Назовите два основных переводческих центра, в которых создавались коптские переводы греческих текстов в IV-VII вв.          Ответ: Александрия, монастыри Верхнего Египта (Белый мон-рь, Красный мон-рь и другие монастыри пахомианской традиции).</p> <p>2. Какой литературный жанр роднит "Луг духовный" Иоанна Мосха и коптское "Житие архиеп. Диоскора" диакона Тимофея?          Ответ: плерофория (плерофория).</p> <p>3. На богословие какой группы египетских монахов оказали влияния коптские переводы сочинений малоазийской традиции?          Ответ: антропоморфиты.</p> <p>4. Существуют ли коптские переводы антиарианских, полемических и исторических сочинений свт. Афанасия Великого?          Ответ: нет.</p> <p>5. Какой коптский писатель V в. испытал наибольшее влияние греческой традиции?          Ответ: Шенуте Атрипский.</p>	<p>Статья в ПЭ: Коптская Церковь.</p> <p><i>Хосроев А. Л.</i> Пахомий Великий: Из ранней истории общежит. монашества в Египте. СПб., 2004.</p> <p><i>Хосроев А. Л.</i> Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. М., 1997.</p>
<p>Тема 1.4 Греко-арабские литературные связи.</p>	<p>1. Назовите четыре основных фактора, повлиявших на формирование состава арабских патристических переводов палестинского периода.          Ответ: географический, литургический, монашеский, лингвистический.</p> <p>2. Почему сочинения Дионисия Ареопагита и прп. Максима Исповедника не были переведены на арабский в палестинский период?</p>	<p><i>Treiger A.</i> Christian Graeco-Arabica: Prolegomena to a History of the Arabic Translations of the Greek Church Fathers // Intellectual History of the Islamicate World. 2015. Vol. 3. № 1-2. P. 188–227.</p> <p><i>Treiger A.</i> The Fathers in Arabic // Wiley Blackwell</p>

	<p>Ответ: в силу особой сложности этих текстов, а также потому, что в указанный период арабоязычные христиане Палестины еще хорошо знали греческий язык и предпочитали читать сложные греческие тексты в оригинале.</p> <p>3. В какой арабской христианской традиции (с т. з. конфессии) были переведены на арабский язык сочинения, приписываемые прп. Макарию Египетскому?          Ответ: копто-арабской.</p> <p>4. Кто перевел на арабский язык "Диалектику" прп. Иоанна Дамаскина?          Ответ: Антоний, игумен монастыря Св. Симеона Столпника Младшего на Черной Горе (близ Антиохии).</p> <p>5. Почему греко-арабские литературные контакты активизировались в Антиохии со 2-й пол. X до сер. XI в.?          Ответ: потому что, в этот период Антиохия вновь находилась под властью Византии (была отвоевана у арабов).</p>	<p>Companion to Patristics / Ed. K. Parry. Oxford, 2015. P. 442–455.</p>
<p>Тема 1.5 Роль христианской арабской литературы в формировании византийских представлений об исламе.</p>	<p>1. Существуют ли отдельные подлинные сочинения прп. Иоанна Дамаскина, направленные против ислама?          Ответ: нет.</p> <p>2. Назовите имя христианского арабского писателя, чье сочинение против ислама вызвало наиболее подробный и объемный письменный ответ со стороны мусульман.          Ответ: Булус ар-Рахиб (Павел Антиохийский).</p> <p>3. Когда и в какой части Византии возник, по мнению большинства ученых, греческий перевод Корана?          Ответ: нач. IX в., в латиноязычных областях (на</p>	<p>Мейендорф И. <i>прот.</i> Византийские представления об исламе // Альфа и Омега. 1995. №. 7, 9.</p> <p>Лобанов А. А. Представление о классическом исламе в апологетических сочинениях византийских авторов VII-X вв. // Русская словесность как основа Русского мира. Тула, 2020. С. 65-66.</p>

	<p>Западе) Византийской империи.</p> <p>4. В каком городе впервые было налажено литературное сотрудничество между мусульманскими и христианскими писателями. Ответ: Багдад.</p> <p>5. Какой христианский арабский писатель оказал наибольшее воздействие на формировании византийских представлений об исламе? Ответ: св. Феодор Абу Курра.</p>	<p><i>Тарек М. Allā Wa Koubar в византийских представлениях // Pax Islamica. 2012. №. 1-2. С. 296-315.</i></p>
Тема 1.6 Греческое наследие в эфиопской традиции.	<p>1. В каком веке появились первые патристические переводы с греческого языка на язык геэз? Ответ: VI в.</p> <p>2. Сохранились ли сочинения св. Епифания Кипрского на эфиопском языке? Ответ: да.</p> <p>3. Сохранились ли подлинные сочинения свт. Иоанна Златоуста на эфиопском языке? Ответ: нет.</p> <p>4. Под именем какого автора сохранился фрагмент эфиопской версии "Пастыря" Ермы? Ответ: прп. Ефрема Сирина.</p> <p>5. Что такое "гадл"? Ответ: "подвиг", "борение" - название основного агиографического жанра в эфиопской литературе, аналог жития.</p>	<p><i>Французов С. А. История эфиопской литературы на языке геэз // Литературы стран Азии и Африки. Начальный период развития / Отв. ред.: В. В. Емельянов. СПб., 2012. С. 213-244.</i></p> <p><i>Languages and Cultures of Eastern Christianity: Ethiopian / ed. A. Bausi. Routledge, 2017.</i></p>
Тема 1.7 Греческое наследие в армянской традиции.	<p>1. Назовите имена двух армянских переводчиков, руководивших в V в. переводом святоотеческих текстов на армянский язык. Ответ: Месроп (Месроб) Маштоц, Саак Партев.</p> <p>2. Назовите имя крупнейшего армянского философа V-VI вв. Ответ: Давид Непобедимый</p>	<p>Статьи в ПЭ: Армянская Церковь Давид Анахт</p> <p><i>Outtier B. The Church Fathers in Armenia and the Armenian Fathers // Armenian</i></p>

	<p>(Давид Анахт).</p> <p>3. Армянский перевод каких двух греческих сочинений послужил основой для т. н. учения св. Григория Просветителя («Вардапетутюн»)?          Ответ: «Огласительных слов» свт. Кирилла Иерусалимского и трактата «О вере», приписываемого Ипполиту Римскому.</p> <p>4. В чем особенность состава армянских переводов т. н. эллинофильской школы?          Ответ: представители эллинофильской школы переводили в основном сочинения античных философов и ученых, а также сложные богословские тексты догматического содержания.</p> <p>5. Какой армянский гимнографический жанр соответствует византийскому кондаку и сирийскому мадрашу?          Ответ: шаракан.</p>	<p>Philology in the Modern Era. Leiden, 2014. P. 293-302.</p>
<p>Тема 1.8 Армяно-византийская полемика и ее отражение в литературе.</p>	<p>1. В каком догматическом сборнике отражена полемика Армянской Церкви с Византийской 5-9 вв.          Ответ: Книга посланий.</p> <p>2. Как называется армянский сборник-цитатник святых отцов, направленный на защиту армянского вероучения и опровержения православного вероисповедания?          Ответ: Печать веры.</p> <p>3. При каком византийском иерархе житие Григория Просветителя включается в менологий Симеона Метафраста?          Ответ: при патриархе Фотии.</p> <p>4. При каком византийском императоре отношения между Армянской церковью и Константинопольским</p>	<p>Ларше Ж.-К. Исторические основания антихалкидонизма и монофизитства Армянской Церкви (V-VIII вв.) // Богословский вестник. 2008. № 7. С. 144-199.</p>

	<p>Патриархатом были наиболее благоприятными.</p> <p>Ответ: Мануил I Комнин.</p> <p>5. Исполняли ли роль посредников в армяно-византийских отношениях грузинские богословы?</p> <p>Ответ: нет</p>	
Тема 1.9 Грузино-византийские литературные контакты.	<p>1. В каких трех регионах произошли первые грузино-византийские литературные контакты?</p> <p>Ответ: Палестина, Синай, Антиохия.</p> <p>2. Представители какой грузинской переводческой школы создали наибольшее количество переводов патристической литературы?</p> <p>Ответ: Афонской.</p> <p>3. Назовите единственное известное литературное произведение, переведенное с древнегрузинского на греческий.</p> <p>Ответ: "Повесть о Варлааме и Иоасафе".</p> <p>4. Сколько переводов (включая парафразы) "Лествицы" сохранилось на грузинском языке?</p> <p>Ответ: четыре.</p> <p>5. Кто перевел на грузинский язык Ареопагитский корпус?</p> <p>Ответ: прп. Ефрем Мцире.</p>	<p><i>Рапава М. А.</i> Грузинские версии посланий Никиты Стифата // Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. 2011. №. 21-2. С. 26-31.</p> <p><i>Рапава М. А.</i> Полемические сочинения против монофизитства в древнегрузинской письменности // Вестник ПСТГУ. Серия 1: Богословие. Философия. Религия. 2008. № 23. С. 13–29.</p> <p>Статьи ПЭ: Многоглав Ефрем Мцире Арсений Икалтоели.</p>
Тема 2.1 Фигуры основателей сирийской Церкви в сирийской и греческой апокрифической литературе: переписка Христа с Авгарем, Деяния ап. Фомы, Деяния Мар Мари, Учение Аддая.	<p>1. Назовите первое известное государство, в котором на рубеже II-III вв. христианство получило официальное покровительство властей?</p> <p>Ответ: Осроена.</p> <p>2. Восточноарамейский диалект какого города лег в основу сирийского классического языка?</p> <p>Ответ: Диалект г. Эдессы.</p>	<p><i>Аверинцев С. С.</i> Многоценная жемчужина: переводы : [антология] Киев, 2004;</p> <p><i>Акопян А. Е.</i> Введение в арамеистику и сирологию / пер. с армян. Сергиев Посад, 2022;</p>



	<p>3. С именем какого правителя раннехристианское предание связало несколько апокрифов, повествующих о начале проповеди христианства в Осроене?          Ответ: Авгарь V бар Ману Уккама.</p> <p>4. Кто из апостолов проповедовал в Осроене?          Ответ: Ап. Аддай.</p> <p>5. Назовите родоначальника сирийской литературы?          Ответ: Бардесан.</p>	<p><i>Мещерская Е. Н.</i>          Легенда об Абгаре и апотропеические тексты на греческом языке // Палестинский сборник. 1978. Вып. 26 (89). С. 102-106;</p> <p><i>Мещерская Е. Н.</i>          Деяния Иуды Фомы: (Культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды). М., 1990;</p> <p><i>Мещерская Е. Н.</i>          Легенда об Авгаре - раннесирийский литературный памятник : (исторические корни в эволюции апокрифической легенды). М., 1984.</p>
<p>Тема 2.2. Греческая письменность и сирийская средневековая культура (образование, наука и переводческая деятельность сирийцев).</p>	<p>1. Перечислите основные устойчивые жанровые формы, используемые в сирийской поэзии?          Ответ: Мадраш, мемра, согита.</p> <p>2. Кем и когда было инициировано закрытие школы персов в Эдессе?          Ответ: император Зинон, 489 г.</p> <p>3. Назовите основателя Нисибинской академии?          Ответ: Нарсай.</p> <p>4. Кто является автором трактата «Причина основания школ»?          Ответ: Бар-Хадбешабба, епископ Халвана.</p> <p>5. Кого восточные сирийцы называли «блаженный Толкователь»?          Ответ: Феодор Мопсуестийский.</p>	<p><i>Акопян А.</i> Введение в арамеистику и сирологию / пер. с армян. СПб: Издательство Московской духовной академии, 2022;</p> <p><i>Муравьев А. В.</i> Христианский Восток накануне арабского завоевания. Сирийский мир цивилизационные процессы в V–VI вв. н. э. М., 2020;</p> <p><i>Пигулевская Н. В.</i> Сирийская средневековая школа // Палестинский сборник. 1966. Вып. 15 (78). С.</p>

		<p>130-140;</p> <p><i>Пигулевская Н.В.</i> История Нисибийской академии: источники по истории сирийской школы // Палестинский сборник. 1967. Вып. 17 (80). С. 90-109;</p> <p><i>Пигулевская Н.В.</i> Культура сирийцев в средние века. М., 1979;</p> <p><i>Пигулевская Н. В.</i> Сирийская средневековая историография: исследования и переводы / сост. Е. Н. Мещерская. СПб., 2011;</p> <p><i>Саврей В. Я.</i> Антиохийская школа в истории христианской мысли: Учебное пособие. М., 2012.</p>
Тема 2.3. Христология Церкви Востока в трактате Леонтия Иерусалимского «Против несториан» и «Книге единения» Бабая Великого.	<p>1. Назовите термины, используемые в христологической традиции Церкви Востока? Ответ: <i>qyana</i>, <i>qnomā</i>, <i>parsopa</i>.</p> <p>2. Какой сирийский писатель оказал наибольшее влияние на распространение христологии свт. Кирилла Александрийского в сирийской традиции? Ответ: Раввула Эдесский.</p> <p>3. Назовите самое крупное догматико-полемическое сочинение Нестория, сохранившееся на сирийском языке? Ответ: Трактат Гераклида Дамасского.</p>	<p><i>Заболотный Е. А.</i> Несторианство // Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 49. С. 110-127.</p> <p><i>Заболотный Е. А.</i> Сирийское христианство между Византией и Ираном. СПб., 2020;</p> <p><i>Леонтий Византийский.</i> Сборник исследований / под ред. А. Р. Фокина. М., 2006;</p>

	<p>4. Когда Церковь Востока официально приняла учение Нестория, в том числе христологию двух ипостасей? Ответ: Собор 612 г.</p> <p>5. С кем в Церкви Востока полемизировал Баввай Великий? Ответ: Хенана Адиабенский.</p>	<p><i>Селезнев Н. Н.</i> Несторий и Церковь Востока / под научн. ред. и с предисл. Н. В. Шабурова; М., 2005;</p> <p><i>Селезнев Н. Н.</i> Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения. М., 2002.</p>
Тема 2.4 Греческая аскетическая литература IV-VI вв. (Евагрий Понтийский, Макариевский корпус, Ареопагитики) и восточносирийская мистическая традиция.	<p>1. Назовите переводчика Ареопагитского корпуса на сирийский язык? Ответ: Сергей Решайнский.</p> <p>2. С именем какого деятеля связана реформа восточносирийского монашества в VI в.? Ответ: Авраам Кашкарский.</p> <p>3. Перечислите основных представителей восточносирийской мистической традиции? Ответ: Прп. Исаак Ниневийский, Дадишо Катарский, Иоанн Дальятский, Иосиф Хаззайя.</p> <p>4. Назовите монастырь в котором подвизался прп. Исаак Ниневийский? Ответ: Монастырь Раббан Шапур.</p> <p>5. Какие термины используют восточносирийские мистики для передачи понятий: ум и разум (voûç, διάνοια)? Ответ: Hawna, madʕa, reʕyana.</p>	<p><i>Бёлз Р.</i> Безвидный свет. Введение в изучение восточносирийской христианской мистической традиции / пер. с франц., коммент. Т. А. Сениной; ред. франц. пер., коммент. Г. М. Кесселя; ред., сост. и коммент. А. М. Преображенского; ред. и пер. с сир. М. Г. Калинина и свящ. Александра Полховского; пер. с сир. А. С. Черкашиной; пер. с араб. Д. В. Черкашина. М., 2021;</p> <p><i>Иларион (Алфеев), митр.</i> Духовный мир преподобного Исаака Сирина. М., 2013;</p> <p><i>Иосиф Хаззайя.</i> Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы /</p>

		<p>критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25.</p> <p><i>Исаак Сирин, прп.</i> О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сирийского, прим., предисл. и послесл. еп Илариона Алфеева. СПб., 2006;</p> <p><i>Мар Исхак Ниневийский (преп. Исаак Сирин).</i> Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I—VI) / общ.ред. и пер. с сирийск., арабск., греческ. А. В. Муравьева. М., 2016;</p> <p><i>Преображенский А. М., Калинин М. Г. Иосиф Хаззайя</i> Послание о различных действиях благодати [„бывающих“] у подвижников // Богословский вестник. 2016. 22–23 (3–4). С. 427–437.</p>
Тема 2.5 Коптские и греческие источники по истории манихейства.	<p>1. Где и в каком веке возникло манихейство? На каком языке говорил Мани?</p> <p>Ответ: в южной Вавилонии, в III в.; Мани говорил на арамейском</p>	<p>Статья ПЭ: Манихейство</p> <p>Кефалайя («Главы»).</p>

	<p>языке.</p> <p>2. Назовите три изданные коптских текста, входивших в манихейский канон.          Ответ: «Кефалайя» («Главы»), «Манихейская псалтирь», «Гомилии».</p> <p>3. Каково основное содержание текста «Кефалайя»?          Ответ: в этом тексте от лица Мани преимущественно повествуется о его путешествиях и взаимоотношениях с персидским царем Шапуром.</p> <p>4. На каком языке написан «Шапуракан»?          Ответ: на среднеперсидском (пехлеви).</p> <p>5. Какой вариант манихейства представлен в коптских текстах?          Ответ: западный.</p>	<p>Коптский манихейский трактат / пер. Е. Б. Смагина. М., 1998.</p> <p><i>Смагина Е. Б. К вопросу о жанре трактата "Кефалайя" в контексте иудейской и раннехристианской литературы // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2010. №. 22. С. 54-76.</i></p>
Тема 2.6 Коптские «Изречения египетских отцов» и греческие «Aporhthegmata patrum».	<p>1. На каких диалектах коптского языка сохранились «Изречения египетских отцов»?          Ответ: на саидском, фрагменты на бохайрском.</p> <p>2. К какому греческому собранию апофтегм наиболее близки «Изречения египетских отцов»?          Ответ: систематическому.</p> <p>3. Собрания изречений каких двух св. отцов примыкают к основному корпусу «Изречений египетских отцов»?          Ответ: прп. Антония Великого и Макария Египетского.</p> <p>4. Где, предположительно, возник коптский перевод «Изречений египетских отцов»?          Ответ: в Белом монастыре аввы Шенуте Атрипского (в монастырях Верхнего Египта).</p> <p>5. Присутствуют ли в коптских «Изречениях египетских отцов» следы полемики с</p>	<p>Статья ПЭ: Aporhthegmata patrum</p> <p><i>Еланская А. И. Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке. СПб., 2001.</i></p>

	<p>халкидонитами?</p> <p>Ответ: нет.</p>	
<p>Тема 2.7. Византийские истоки основных жанров коптской агиографии.</p>	<p>1. Назовите самый распространенный жанр коптской агиографии.</p> <p>Ответ: мученичество.</p> <p>2. Какие два типа коптских литературных циклов выделяет Т. Орланди?</p> <p>Ответ: агиографические и гомилетические.</p> <p>3. К какому периоду относится появление коптских циклов о мучениках?</p> <p>Ответ: VII-VIII в.,</p> <p>4. Можно ли считать коптские энкомии и мученичества сочинениями исторического характера?</p> <p>Ответ: нет.</p> <p>5. Какая традиция христианского Востока испытала наибольшее влияние со стороны коптской агиографии?</p> <p>Ответ: эфиопская.</p>	<p>Статья ПЭ: Коптская Церковь</p> <p><i>Франгулян Л. Р.</i> Место агиографических циклов (VII–VIII вв.) в коптской литературе // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2013. № 35 (5). С. 86-96.</p> <p><i>Франгулян Л. Р.</i> Специфика коптских энкомиев периода циклов (VII–VIII вв.) // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2012. № 29. С. 46-56.</p>
<p>Тема 2.8 Житие прп. Иоанна Дамаскина в греческой, арабской и грузинской традициях.</p>	<p>1. С какого языка переведено грузинское Житие прп. Иоанна Дамаскина? Кто автор этой модели?</p> <p>Ответ: греческого; Самуил, митр. Аданский.</p> <p>2. В каком жанре написано Житие прп. Иоанна Дамаскина, сохранившееся под именем Иерусалимского патриарха Иоанна Меркуропула?</p> <p>Ответ: энкомий (похвальное слово).</p> <p>3. Где составлена т. н. Vita Marciana?</p> <p>Ответ: в Константинополе.</p> <p>4. Кем составлено сохранившееся арабское Житие прп. Иоанна</p>	<p>Статья ПЭ: Иоанн Дамаскин</p> <p><i>Кекелидзе К.</i> Грузинская версия арабского Жития св. Иоанна Дамаскина // Христианский Восток. 1915. Т. 3. №. 2. С. 119-174.</p> <p><i>Васильев А.</i> Арабское житие святого Иоанна Дамаскина // Полное собрание творений св. Иоанна Дамаскина: Пер. с греч. Т. 1. СПб., 1913. С. 1-22.</p>

	<p>Дамаскина?</p> <p>Ответ: Михаилом Иеромонахом из монастыря прп. Симеона Столпника Младшего (Дивногорца) близ Антиохии.</p> <p>5. Кто перевел Житие прп. Иоанна Дамаскина на грузинский язык?</p> <p>Ответ: прп. Ефрем Мцире.</p>	<p>Греческое житие святого Иоанна Дамаскина //</p> <p>Полное собрание творений св. Иоанна Дамаскина: Пер. с греч. Т. 1. СПб., 1913. С. 23-44.</p>
Тема 2.9 Образ Мухаммеда в византийской и христианской арабской литературе.	<p>1. В каком греческом сочинении впервые упоминается личность Мухаммеда? Каким веком оно датируется?</p> <p>Ответ: антииудейское сочинение «Учение новокрещенного Иакова» (VII в.).</p> <p>2. Какой греческий автор приводит первое известное описание ислама?</p> <p>Ответ: прп. Иоанн Дамаскин, «О ересях»</p> <p>3. Кому принадлежат «Четыре речи против Магомета»?</p> <p>Ответ: имп. Иоанну VI Кантакузину.</p> <p>4. По какой причине, согласно «Хронографии» прп. Феофана Исповедника, иудеи, первоначально благосклонно принявшие проповедь Мухаммеда, разочаровались в нем?</p> <p>Ответ: они заметили, что он ест верблюжатину.</p> <p>5. Какой эпизод из жизни Мухаммеда лег в основу т. н. Легенды о Бахире?</p> <p>Ответ: встреча Мухаммеда с христианским монахом, который стал его наставником.</p>	<p>Статьи ПЭ: Мухаммед Коран Ислам</p> <p><i>Курбанов А. В., Спиридонова Л. В.</i> Неопубликованная новелла о пророке Мухаммеде и агарянах из Жития Космы и Иоанна Дамаскина ВHG 394. Издание, перевод и комментарий // Христианство на Ближнем Востоке. 2023. Т. 7. №. 3. С. 18-39.</p>
Тема 2.10. Корпус писем прп. Антония Великого в восточных традициях.	<p>1. Сколько писем могут претендовать на авторство прп. Антония Великого?</p> <p>Ответ: семь.</p> <p>2. Кому принадлежат большинство писем арабского корпуса 20 писем?</p>	<p>Статья ПЭ: Антоний Великий</p> <p><i>Rubenson S.</i> The Letters of St. Antony: Origenist Theology, Monastic Tradition and the</p>

	<p>Ответ: Аммону, ученику прп. Антония.</p> <p>3. Кому принадлежат главы греческого «Добротолюбия», приписываемые прп. Антонию Великому?</p> <p>Ответ: они представляют собой христианскую редакцию (возможно, палестинского монаха Антония) "Энхиридиона" Эпиктета.</p> <p>4. В чем образ прп. Антония Великого в письмах отличается от образа "Жития св. Антония" свт. Афанасия?</p> <p>Ответ: в письмах Антоний представлен философски образованным человеком, знакомым с учением Оригена и имеющих учеников; в "Житии" Антоний описан как простой крестьянин, эживущий в полном одиночестве.</p> <p>5. С какого языка переведены сохранившиеся эфиопские фрагменты писем прп. Антония Великого?</p> <p>Ответ: арабского.</p>	<p>Making of a Saint. Lund, 1990.</p>
<p>Тема 2.11. Эфиопские патристические переводы: «Кереллос».</p>	<p>1. Какого происхождения термина «Кереллос»?</p> <p>Ответ: от греч. "Кириллос" - свт. Кирилл Александрийский.</p> <p>2. Сочинения какого греческого автора преобладают в сборнике «Кереллос»?</p> <p>Ответ: свт. Кирилла Александрийского.</p> <p>3. Есть ли в составе «Кереллоса» тексты, переведенные с арабского?</p> <p>Ответ: нет.</p> <p>4. Чем объяснить разницу в эфиопской версии послания свт. Кирилла Александрийского к Иоанну, еп. Антиохийскому в составе «Кереллоса» и сборника "Хайманота Абав" ("Вера</p>	<p>Languages and Cultures of Eastern Christianity: Ethiopian / ed. A. Bausi. Routledge, 2017.</p> <p><i>Gnisci J.</i> Continuity and tradition: The prominent role of Cyrillian christology in fifteenth and sixteenth century Ethiopia // Polyvocia: SOAS Journal of Graduate Research. 2012. Т. 4. P. 20-38.</p>



	<p>отцов")?          Ответ: тексты «Кереллоса» перевелены с греческого, а "Хайманота Абав" - с арабского.</p> <p>5. В чем особенность перевода терминов φύσις и ὑπόστασις в сборнике «Кереллос»?          Ответ: эти слова переведены одним и тем же эфиопским термином.</p>	
<p>Тема 2.12. Образ св. Алексия, человека Божия, в эфиопской агиографии.</p>	<p>1. В каком регионе сложилась легенда о св. Алексие, человеке Божиим?          Ответ: в Сирии.</p> <p>2. Засвидетельствована ли легенда о св. Алексие, человеке Божиим, в древних латинских агиографических и литургических памятниках?          Ответ: нет.</p> <p>3. Жития каких двух эфиопских святых содержат элементы, характерные для легенды о св. Алексие, человеке Божиим?          Ответ: За-Микаэль и Мата (Матфей) Либанос.</p> <p>4. Как называется эфиопская версия жития св. Алексия, человека Божия?          Ответ: «Деяния Гэбрэ Крыстоса».</p> <p>5. К какой версии непосредственно восходит эфиопское житие св. Алексия, человека Божия?          Ответ: арабской.</p>	<p><i>Муравьев А. В.</i>          "Ономастика в эфиопском предании о сирийском Человеке Божиим (Гэбрэ Крыстосе) // Африканский сборник. СПб., 2015. С. 309-324.</p> <p><i>Муравьев А. В.</i>          Эфиопский Человек Божий. Заметки о сирийских влияниях в ранней эфиопской агиографии // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2015. № 5 (45). С. 47-60.</p>
<p>Тема 2.13. Переписка Акакия Мелитинского и Прокла Константинопольского с католикосом Сааком Партевом и Месропом Маштоцем.</p>	<p>1. От какой ереси предостерегали армян Акакий Мелитинский и Прокл Константинопольский?          Ответ: несторианство.</p> <p>2. С творениями какого богослова антиохийской школы призывал бороться Акакий Мелитинский?          Ответ: Феодора Мопсуестийского.</p> <p>3. Подтверждают ли ответные послания ортодоксально</p>	<p><i>Ширинян М. Э.</i>          Книга посланий // ПЭ. Т. 36. С. 115-116.</p> <p><i>Frivold L.</i> The Incarnation. A Study of the Doctrine of the Incarnation in the Armenian Church in the 5th and 6th Centuries according to the Book of Letters,</p>

	<p>исповедание веры Саака Партева и Месропа Маштоца?          Ответ: да.</p> <p>4. Саак Партев в ответном письме Проклу приводит Никейский Символ веры. Какое добавление о Духе Святом делает Саак?          Ответ: «Дух есть Бог».</p> <p>5. Исходя из ответного письма к Акакию, какого учения о человеке придерживались Саак и Маштоц: дихотомия или трихотомия?          Ответ: трихотомия.</p>	Oslo, 1981.
Тема 2.14. Переписка Фотия, патриарха Константинопольского (+ 896) с армянами.	<p>1. Кто был инициатором переписки патр. Фотия Константинопольского с армянами?          Ответ: католикос Захария.</p> <p>2. Сомневаются ли современные арменоведы в аутентичности Послания Фотия?          Ответ: да, есть сомнения. Арутюнова-Фиданян атрибутирует Послания к общине армян-халкидонитов.</p> <p>3. В каком послании Фотий сообщает о посылке части Креста Господня армянами?          Ответ: в «Послании великого патриарха Константинопольского Фотия к князю Ашоту.</p> <p>4. Ставит ли Послание условие для единства, помимо принятия Халкидона и последующих за ним трех Соборов, отказ от «неправильных» армянских обрядов?          Ответ: Нет. Согласно Посланию, при сохранении единства веры, различия в обрядах не важны.</p> <p>5. Кому было доверено от лица князя Ашота отправить ответное письмо Фотию, в защиту монофизитского учения?          Ответ: вардапет Саак Мрут.</p>	<p>Палестинский Сборник. Вып. 31. 1882.</p> <p><i>Арутюнова-Фиданян В. А.</i> Полемика между халкидонитами и монофизитами и переписка патриарха Фотия. // Вестник ПСТГУ. 2010. Вып 2 (30). С. 23-33.</p> <p><i>Россейкин Ф. М.</i> Первое правление Фотия, патриарха Константинопольского. Сергиев Посад, 1915.</p>

<p>Тема 2.15. Памятники греческой и армянской полемической литературы 11-12 в.: «Обличительные слова против ереси армян» прп. Никиты Стифата, «Феориан» и «Изложение веры армянской» Нерсеса Шнорали.</p>	<p>1. Связывает ли Никита Стифат богословие армян с их литургической практикой? Ответ: да.</p> <p>2. Кто был инициатором переговоров между армянской и византийской Церквями в 12 в? Ответ: император Мануил Комнин.</p> <p>3. На какие две условные части делится «Изложение» Нерсеса Шнорали? Ответ: Догматическая и обрядовая.</p> <p>4. Кто возглавил первый диспут с армянами от византийской стороны в 1170 г.? Ответ: Феориан.</p> <p>5. Признает ли Нерсес Шнорали в своем «Изложении веры» православный догмат иконопочитания? Ответ: да.</p>	<p>Феориан. PG 133.</p> <p>Никита Стифат. Первое обличительное слово против армян. Пер. и публ. Дионисий Шленов (иеродиак) // Богословский вестник. 2008. №7. С. 39-104.</p> <p>Никита Стифат. Второе и третье обличительные слова против армян. Пер. и публ. Дионисий Шленов (иеродиак) // Богословский вестник. 2010. №10. С. 32-124.</p> <p>Троицкий И. Изложение веры Церкви Армянской Составленное Нерсесом по требованию византийского императора Мануила I Комнина. СПб. 1875.</p>
<p>Тема 2.16. Гомилетические сборники в грузинской литературе: традиция «Многоглавов».</p>	<p>1. Что подразумевается под "главой" в термине "многоглав"? Ответ: какое-либо сочинение гомилетического или агиографического характера (проповедь, гомилия, житие).</p> <p>2. Чему соответствуют грузинские Многоглавы в византийской традиции? Ответ: Гомилиариям.</p> <p>3. Тексты какого жанра преобладают в древнейших Многоглавах? Ответ: гомилии (проповеди).</p> <p>4. Отражением какой литургической традиции являются Многоглавы?</p>	<p>Статья ПЭ: Многоглав</p> <p>Gippert J. Mravaltavi–A Special Type of Old Georgian Multiple-Text Manuscripts // One-Volume Libraries: Composite and Multiple-Text Manuscripts. Berlin; Boston, 2016. P. 47-91.</p>

	<p>Ответ: Иерусалимской.</p> <p>5. Является ли Шатбердский сборник многоглавом и почему?          Ответ: нет, в нем преобладают экзегетические тексты.</p>	
Тема 2.17. «Повесть о Варлааме и Иосафе» и ее восточные версии.	<p>1. Кому в рукописях приписывается греческая версия «Повести о Варлааме и Иосафе» и кто ее на самом деле создал?          Ответ: приписывается прп. Иоанну Дамаскину, создана прп. Евфимием Святогорцем.</p> <p>2. Какая версия (язык) лежит в основе греческой версии «Повести о Варлааме и Иосафе»?          Ответ: грузинская?</p> <p>3. Какая версия (язык) лежит в основе «Балавариани»?          Ответ: арабская.</p> <p>4. К какому санскритскому имени ученые возводят имя "Иосаф" «Повести о Варлааме и Иосафе» и на кого указывает это имя?          Ответ: Ботхисаттва - Будда.</p> <p>5. Текст какого греческого произведения входит в состав греческой версии «Повести о Варлааме и Иосафе»?          Ответ: «Апология» Аристида.</p>	<p>Статья ПЭ: Варлаам и Иосаф</p> <p><i>Лёвочкин И.</i>          Повесть о Варлааме и Иосафе в русской и арабской версиях // Восточная коллекция. 2005. №. 2. С. 55-63.</p> <p><i>Lang D. M., Abuladze I. V.</i> The Balavariani: Barlaam and Josaphat: a Tale from the Christian East. Routledge, 1966.</p> <p><i>Март Н. Я.</i>          Мудрость Балавара. Грузинская версия «душеполезной истории о Варлааме и Иосафе» // ЗВОРАО. 1889. Т. 3. С. 223-260.</p>
Тема 2.18. Традиции эллинофильства в грузинской литературе XI-XIII вв.	<p>1. К каким двум переводческим школам относятся основные представители эллинофильского направления в грузинской литературе?          Ответ: школа Черной Горы (Антиохийская) и Гелатская.</p> <p>2. Кто считается основателем эллинофильского направления в грузинской литературе?          Ответ: прп. Ефрем Мцире.</p> <p>3. В переводах какого грузинского писателя наиболее ярко проявляется буквалистский подход (в синтаксисе и лексике)?</p>	<p>Статьи ПЭ: Ефрем Мцире, Арсений Икалтоели, Иоанн Петрици</p> <p><i>Ранава М. А.</i>          Грузинские версии посланий Никиты Стифата // Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. 2011. №. 21-2. С. 26-31.</p> <p><i>Ранава М. А.</i></p>

	<p>Ответ: прп. Арсений Икалтоэли (Икалтойский).</p> <p>4. Что такое "Петрицони"?          Ответ: грузинский монастырь, основанный в XI в. на территории современной Болгарии, важный центр грузинской книжности, предполагаемое место подвигов Иоанна Петрици.</p> <p>5. Кто перевел на грузинский язык толкования блж. Феофилакта Болгарского на Евангелия от Марка, Луки и Иоанна?          Ответ: прп. Иоанн Чимчимели.</p>	<p>Полемические сочинения против монофизитства в древнегрузинской письменности // Вестник ПСТГУ. Серия 1: Богословие. Философия. Религия. 2008. № 23. С. 13–29.</p> <p><i>Иоанн Петрици.</i> Рассмотрение платоновской философии и Прокла Диадоха / Пер. с древнегруз. яз.: И. Панцхава; предисл., коммент.: Г. Тевзадзе. М., 1984.</p>
--	--	---

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Классификация и периодизация литературных связей Византии и христианского Востока.
2. Сирийские переводы патристических текстов (Палестина, Антиохийский регион, Аббасидский халифат).
3. "Греческий Ефрем": происхождение и общая характеристика корпуса.
4. "Греческий Ефрем": классификация текстов.
5. Греческая версия сочинений прп. Исаака Сирина.
6. Сирийская средневековая школа.  
Устав Низибинской Академии.
7. Сирийские версии сочинений, утраченных в греческом оригинале (на примере нескольких авторов).
8. Сирийские гомилиарии.
9. Коптские версии греческих патристических текстов (на примере нескольких авторов).  
Тексты малоазийского происхождения в коптской литературе.
10. Агиографическое досье прп. Пахомия Великого.
11. Шенуте Атрипский и греческая литературная традиция.
12. Греческое наследие в арабоязычной литературе.
13. Роль Церкви Востока в передаче античного греческого наследия.
14. Греческое патристическое наследие в эфиопской традиции.
15. Эфиопская агиографическая традиция.
16. Армянские патристические переводы (на примере нескольких авторов).

17. Эллинофильское направление в армянской литературе.
18. «Повествование о делах армянских».
18. Грузинские переводы палестино-синаяского периода.
20. Грузинские переводы памятников иерусалимской литургической традиции.
21. Грузинские переводы афонской школы.
22. Грузинские переводы антиохийской (черногорской) школы.
23. Грузинские переводы гелатской школы.
24. Гомилетические сборники в грузинской литературе: традиция «Многоглавов».
25. Грузинские переводческие школы.

#### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

1. Фигуры основателей сирийской Церкви в сирийской и греческой апокрифической литературе: переписка Христа с Авгарем, Деяния ап. Фомы, Деяния Мар Мари, Учение Аддая.
2. Авраам Кашкарский и восточносирийское монашество в VI-VII вв.
3. Христология Церкви Востока в "Книге единения" Бабая Великого.
4. Сирийские переводы Евагрия Понтийского и их роль для реконструкции его богословия.
5. Влияние Евагрия Понтийского на восточносирийских мистиков.
6. Сирийские переводы Феодора Мопсуестийского и свт. Кирилла Александрийского и их роль в формировании богословских партий в сирийской традиции.
7. Коптские и греческие источники по истории манихейства.
8. Коптские «Изречения египетских отцов» и греческие «*Apophthegmata patrum*»
9. Агиографические циклы в коптской традиции.
10. Гомилетические сочинения в поздней коптской традиции.
11. Письма прп. Антония Великого в восточных версиях.
12. Житие прп. Иоанна Дамаскина в греческой, арабской и грузинской традициях.
13. Образ Мухаммеда в византийской и христианской арабской литературе.
14. Памятники византийской антиисламской полемики.
15. Эфиопские патристические переводы: «Кереллос».
16. Образ св. Алексия, человека Божия, в эфиопской агиографии.
17. Переписка Акакия Мелитинского и Прокла Константинопольского с католиком Сааком Партевом и Месропом Маштоцем.
18. Переписка Фотия, патриарха Константинопольского (+ 896) с армянами.
19. Памятники греческой и армянской полемической литературы: «Обличительные слова против ереси армян» прп. Никиты Стифата
20. Памятники греческой и армянской полемической литературы: «Феориан» и «Изложение веры армянской» Нерсеса Шнорали.
21. «Повесть о Варлааме и Иосафа» и ее восточные версии.
22. Традиции эллинофильства в грузинской литературе XI-XIII вв.
23. Литературное наследие Иоанна Петрици.
24. Переводческая деятельность грузинской эллинофильской школы.
25. Переводы прп. Арсения Икалтоэли.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Ортис де Урбина, Игнасио. Сирийская патрология: [науч. изд.] / Игнасио Ортис де Урбина; пер. с лат. М. В. Грацианского ; [науч. ред. изд. А. Р. Фокин]. - М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. - 283 с. - (Библиотека Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета; [Вып.] 2)
2.	Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока: научное издание / Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет. - Москва: Издательство ПСТГУ, 2013. - 276 с.
3.	Мар Исхак Ниневийский (преп. Исаак Сирин), Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I—VI) / Мар Исхак Ниневийский (преп. Исаак Сирин) ; общ.ред. и пер. с сирийск., арабск., греческ. А.В. Муравьев. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2016. - 585 с.: ил.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Ларше Ж-К. Исторические основания антихалкидонизма и монофизитства армянской церкви (V-VIII вв.) (Перевод с французского С. С. Кима) // Богословский Вестник. №7. Сергиев Посад, 2008. С. 144-200.
2	Хосроев, Александр Леонович (род. 1953), д-р ист. наук История манихейства (Prolegomena) [Текст] / А. Л. Хосроев. - СПб.: Филол. факультет СПбГУ, 2007. - 479 с.
3	Рамазян А.С. Анания Санахнеци. Об иконопочитателях // Богословский вестник. 2017. Т. 24-25. № 1-2. С. 592-616
4	Ларионов Д. "Собранный воедино": происхождение и изначальное содержание "монах" по греческим, коптским и сирийским памятникам II-IV в. // Богословский вестник. 2016. Т. 20-21. № 1-2. С. 221-248.
5	Ларионов Д. "Собранный воедино": происхождение и изначальное содержание "монах" по греческим, коптским и сирийским памятникам II-IV в. Ч. 2. Свидетельства сирийских источников // Богословский вестник. 2016. Т. 22-23. № 3-4. С. 235-265.
6	Пигулевская Н. В. Ближний восток, Византия, славяне. М., 2022.
7	Заболотный Е. Сирийское христианство между Византией и Ираном. М., 2024.
8	Акопян А. Введение в арамеистику и сирологию / пер. с армян. СПб: Издательство Московской духовной академии, 2022/
9	Муравьев А. В. Христианский Восток накануне арабского завоевания. Сирийский мир цивилизационные процессы в V–VI вв. н. э. М., 2020/
10	Хосроев А. Л. Пахомий Великий: Из ранней истории общежит. монашества в Египте. СПб., 2004.
11	Хосроев А. Л. Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. М., 1997.

12	<i>Мейендорф И.</i> прот. Византийские представления об исламе // Альфа и Омега. 1995. №. 7, 9.
13	<i>Лобанов А. А.</i> Представление о классическом исламе в апологетических сочинениях византийских авторов VII-X вв // Русская словесность как основа Русского мира. Тула, 2020. С. 65-66.
14	<i>Рапава М. А.</i> Грузинские версии посланий Никиты Стифата // Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. 2011. №. 21-2. С. 26-31.
15	<i>Рапава М. А.</i> Полемиические сочинения против монофизитства в древнегрузинской письменности // Вестник ПСТГУ. Серия 1: Богословие. Философия. Религия. 2008. № 23. С. 13–29.
16	<i>Мещерская Е. Н.</i> Легенда об Абгаре и апотропеические тексты на греческом языке // Палестинский сборник. 1978. Вып. 26 (89). С. 102-106.
17	<i>Мещерская Е. Н.</i> Деяния Иуды Фомы: (Культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды). М., 1990.
18	<i>Мещерская Е. Н.</i> Легенда об Авгаре - раннесирийский литературный памятник: (исторические корни в эволюции апокрифической легенды). М., 1984.
19	<i>Пигулевская Н.В.</i> История Нисибийской академии: источники по истории сирийской школы // Палестинский сборник. 1967. Вып. 17 (80). С. 90-109.
20	<i>Пигулевская Н.В.</i> Культура сирийцев в средние века. М., 1979.
21	<i>Пигулевская Н. В.</i> Сирийская средневековая историография: исследования и переводы / сост. Е. Н. Мещерская. СПб., 2011.
22	<i>Саврей В. Я.</i> Антиохийская школа в истории христианской мысли: Учебное пособие. М., 2012.
23	<i>Заболотный Е. А.</i> Сирийское христианство между Византией и Ираном. СПб., 2020.
24	<i>Леонтий Византийский.</i> Сборник исследований / под ред. А. Р. Фокина. М., 2006.
25	<i>Селезнев Н. Н.</i> Несторий и Церковь Востока / под научн. ред. и с предисл. Н. В. Шабурова; М., 2005.
26	<i>Селезнев Н. Н.</i> Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения. М., 2002.
27	<i>Бёль Р.</i> Безвидный свет. Введение в изучение восточносирийской христианской мистической традиции / пер. с франц., коммент. Т. А. Сениной; ред. франц. пер., коммент. Г. М. Кесселя; ред., сост. и коммент. А. М. Преображенского; ред. и пер. с сир. М. Г. Калинина и свящ. Александра Полховского; пер. с сир. А. С. Черкашиной; пер. с араб. Д. В. Черкашина. М., 2021.
28	<i>Иларион (Алфеев), митр.</i> Духовный мир преподобного Исаака Сирина. М., 2013.
29	<i>Иосиф Хаззайа.</i> Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25.
30	<i>Исаак Сирин, прп.</i> О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сирийского, прим., предисл. и послесл. еп Илариона Алфеева. СПб., 2006.
31	<i>Мар Исхак Ниневийский (прп. Исаак Сирин).</i> Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I—VI) / общ.ред. и пер. с сирийск., арабск., греческ. А. В. Муравьева. М., 2016.
32	<i>Преображенский А. М., Калинин М. Г. Иосиф Хаззайя</i> Послание о различных действиях благодати [бывающих] у подвижников // Богословский вестник. 2016. 22-23 (3-4). С. 427-437.
33	<i>Кефалайя («Главы»).</i> Коптский манихейский трактат / пер. Е. Б. Смагина. М., 1998.
34	<i>Смагина Е. Б.</i> К вопросу о жанре трактата "Кефалайя" в контексте иудейской и раннехристианской литературы // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2010. №. 22. С. 54-76.



35	<i>Франгулян Л. Р.</i> Место агиографических циклов (VII–VIII вв.) в коптской литературе // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2013. № 35 (5). С. 86-96.
36	<i>Франгулян Л. Р.</i> Специфика коптских энкомиев периода циклов (VII—VIII вв.) // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2012. № 29. С. 46-56.
37	<i>Кекелидзе К.</i> Грузинская версия арабского Жития св. Иоанна Дамаскина // Христианский Восток. 1915. Т. 3. №. 2. С. 119-174.
38	<i>Васильев А.</i> Арабское житие святого Иоанна Дамаскина // Полное собрание творений св. Иоанна Дамаскина: Пер. с греч. Т. 1. СПб., 1913. С. 1-22.
39	Греческое житие святого Иоанна Дамаскина // Полное собрание творений св. Иоанна Дамаскина: Пер. с греч. Т. 1. СПб., 1913. С. 23-44.
40	<i>Курбанов А. В., Спиридонова Л. В.</i> Неопубликованная новелла о пророке Мухаммеде и агарянах из Жития Космы и Иоанна Дамаскина ВHG 394. Издание, перевод и комментарий // Христианство на Ближнем Востоке. 2023. Т. 7. №. 3. С. 18-39.
41	<i>Муравьев А. В.</i> "Ономастика в эфиопском предании о сирийском Человеке Божиим (Гебрэ Крыстосе) // Африканский сборник. СПб., 2015. С. 309-324.
42	<i>Муравьев А. В.</i> Эфиопский Человек Божий. Заметки о сирийских влияниях в ранней эфиопской агиографии // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2015. № 5 (45). С. 47-60.
43	<i>Арутюнова-Фиданян В. А.</i> Полемика между халкидонитами и монофизитами и переписка патриарха Фотия. // Вестник ПСТГУ. 2010. Вып 2 (30). С. 23-33.
44	<i>Россейкин Ф. М.</i> Первое правление Фотия, патриарха Константинопольского. Сергиев Посад, 1915.
45	<i>Никита Стифат.</i> Первое обличительное слово против армян. Пер. и публ. Дионисий Шленов (иеродиак) // Богословский вестник. 2008. №7. С. 39-104.
46	<i>Никита Стифат.</i> Второе и третье обличительные слова против армян. Пер. и публ. Дионисий Шленов (иеродиак) // Богословский вестник. 2010. №10. С. 32-124.
47	<i>Троицкий И.</i> Изложение веры Церкви Армянской Составленное Нерсесом по требованию византийского императора Мануила I Комнина. СПб. 1875.
48	<i>Лёвочкин И.</i> Повесть о Варлааме и Иоасафе в русской и арабской версиях // Восточная коллекция. 2005. №. 2. С. 55-63.
49	<i>Марр Н. Я.</i> Мудрость Балавара. Грузинская версия «душеполезной истории о Варлааме и Иоасафе» // ЗВОРАО. 1889. Т. 3. С. 223-260.
50	<i>Рапава М. А.</i> Грузинские версии посланий Никиты Стифата // Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. 2011. №. 21-2. С. 26-31.
51	<i>Рапава М. А.</i> Полемические сочинения против монофизитства в древнегрузинской письменности // Вестник ПСТГУ. Серия 1: Богословие. Философия. Религия. 2008. № 23. С. 13–29.
52	<i>Иоанн Петрици.</i> Рассмотрение платоновской философии и Прокла Диадоха / Пер. с древнегруз. яз.: И. Панцхава; предисл., коммент.: Г. Тевзадзе. М., 1984.
53	Wait J. W. Les Pères grecs dans le curriculum théologique et philologique des écoles syriaques // Les Pères grecs dans la tradition syriaque / Ed. A. Schmidt, D. Gonnet. Paris, impr. 2007. (Études syriaques; 4).
54	<i>Treiger A.</i> Christian Graeco-Arabica: Prolegomena to a History of the Arabic Translations of the Greek Church Fathers // Intellectual History of the Islamicate World. 2015. Vol. 3. № 1-2. P. 188–227.
55	<i>Treiger A.</i> The Fathers in Arabic // Wiley Blackwell Companion to Patristics / Ed. K. Parry. Oxford, 2015. P. 442–455.
56	<i>Тарек М.</i> Allā Wa Koubar в византийских представлениях // Pax Islamica. 2012. №. 1-2. С. 296-315.
57	<i>Outtier B.</i> The Church Fathers in Armenia and the Armenian Fathers // Armenian Philology in the Modern Era. Leiden, 2014. P. 293-302.

58	<i>Rubenson S.</i> The Letters of St. Antony: Origenist Theology, Monastic Tradition and the Making of a Saint. Lund, 1990.
59	<i>Gnisci J.</i> Continuity and tradition: The prominent role of Cyrillian christology in fifteenth and sixteenth century Ethiopia // Polyvocia: SOAS Journal of Graduate Research. 2012. T. 4. P. 20-38.
60	<i>Frivold L.</i> The Incarnation. A Study of the Doctrine of the Incarnation in the Armenian Church in the 5th and 6th Centuries according to the Book of Letters, Oslo, 1981.
61	<i>Gippert J.</i> Mravaltavi—A Special Type of Old Georgian Multiple-Text Manuscripts // One-Volume Libraries: Composite and Multiple-Text Manuscripts. Berlin; Boston, 2016. P. 47-91.
62	<i>Lang D. M., Abuladze I. V.</i> The Balavariani: Barlaam and Josaphat: a Tale from the Christian East. Routledge, 1966.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	<a href="http://www.cncpe.ru/">http://www.cncpe.ru/</a> - Православная энциклопедия; ( <a href="http://www.pravenc.ru">www.pravenc.ru</a> - официальный сайт Православной энциклопедии).
2	<a href="http://patristica.net/graeca">http://patristica.net/graeca</a> - PG online
3	<a href="http://www.mlat.uzh.ch/MLS/index.php?lang=0">http://www.mlat.uzh.ch/MLS/index.php?lang=0</a> сайт Цюрихского университета с базой латинских христианских текстов в открытом доступе
4	<a href="http://www.P.z.ru/lsn/">http://www.P.z.ru/lsn/</a> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)
5	<a href="http://www.ccel.org/contrib/ru/index_ru.htm">http://www.ccel.org/contrib/ru/index_ru.htm</a> - сайт CCEL (содержит большое количество святоотеческих текстов; в частности – здесь по-томно выкладываются тексты свт.Иоанна Златоуста)
6	<a href="http://orthlib.narod.ru/">http://orthlib.narod.ru/</a> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»
7	<a href="http://aleteia.narod.ru/">http://aleteia.narod.ru/</a> - сайт «Путем Отцев»
8	<a href="http://st-jhouse.narod.ru/biblio/texts.htm">http://st-jhouse.narod.ru/biblio/texts.htm</a> - сайт «Библиотека исихазма»
9	<a href="http://www.krotov.org/">http://www.krotov.org/</a> - сайт Якова Кротова (содержит много святоотеческих творений)

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

## 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;

3	компьютерное и мультимедийное оборудование.
---	---

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.